

NEW – 2020, June 2



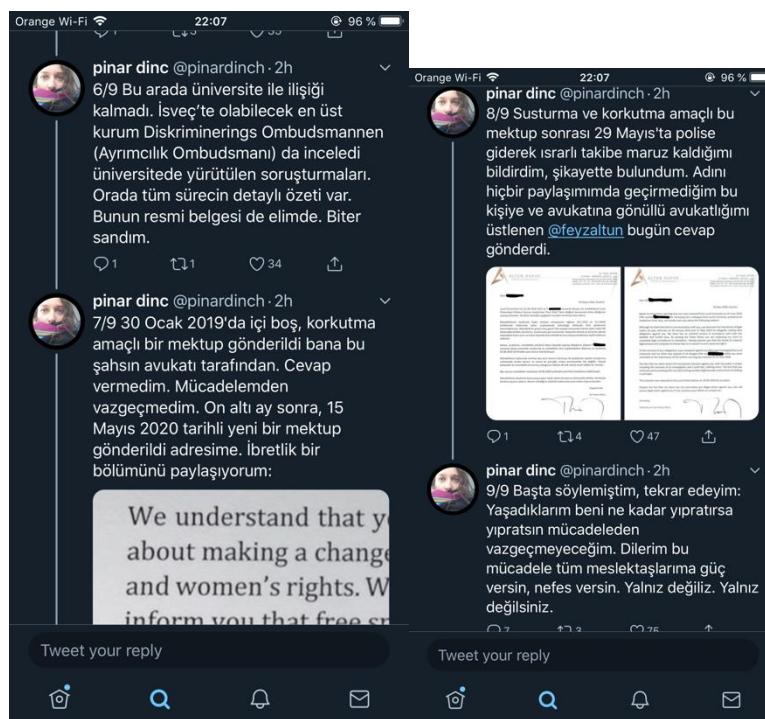
1/9. I will tell you something drawing on the stalking and harassment I have been enduring for the last 2.5 years. My wish in doing this is to force institutions to have proper investigation processes in place to counter sexual harassment and assault, and for the victims to continue to struggle with the victims and this institutional structure.

2/9. I have been subject to stalking and harassment for the last 2.5 years. I know that I am neither the first nor the last person who has been harassed by this person. Precisely for this reason, let me tell you up front what I would say in the end. I won't be silenced. I am not afraid.

3/9. All this started in December 2017. Not being able to tolerate it more, I filed a formal complaint of harassment to the Faculty. There was an investigation and this person got a written warning on 1 June 2018. Here is an excerpt from the warning:

4/9. I thought this would end with the warning. I was wrong. I had the inform the Faculty once again when I received a worrying email. On 14 September 2018, the Dean for the Faculty of Social Sciences sent this person an email, asking him not to establish any direct or indirect contact with me.

5/9. I thought this would end things. But it wasn't over. He filed a complaint of harassment to the Faculty claiming that I've been slandering him. All the traumas I had were triggered again. He was continuing to harass me anyway. I filed a counter-complaint. The investigation ended in 2019. I was acquitted; he was reminded of the warning he got.



6/9. In the meantime, he left the university. The Discrimination Ombudsman, the highest such institution in Sweden, has also examined the investigation conducted by the university. There is a detailed summary of the whole process there. And I have an official document to prove this. I thought this would end.

7/9. On 30 January 2019, I was sent a letter of intimidation by the lawyer of this person, a letter with nothing concrete in it. I didn't reply. I didn't discontinue my fight. 16 months later, on 15 May 2020, a new letter was sent to me address. I am sharing an exemplary excerpt of this letter (***the word she uses here, exemplary, is a derogatory one, i.e. a negative example of something – UO*** ).

8/9. After receiving this letter which was clearly aimed at silencing and intimidating me, I went to the police on 29 May, and reported that I have subject to continuous stalking. My lawyer Feyza Altun, who accepted to represent me pro bono, sent a letter to this person and his lawyer whose name I never mentioned in any of my posts.

9/9. I said it in the beginning, let me repeat once again. I will not stop fighting no matter how much this process harms me. I hope this struggle empowers my colleagues, gives them some breathing space. We are not alone. You are not alone.

***The other two screenshots are the letter that was sent you, the English and the original Turkish. In Turkish, the word harassment is used consistently which connotes sexual harassment and assault.***



**pinar dinc**

@pinardinch

1/9 İki buçuk senedir yaşadığım ısrarlı takip ve tacizden hareketle bir şeyler söyleyeceğim. Bunu yaparken dileğim kurumların cinsel taciz ve saldırıyla karşı düzgün soruşturma süreçleri belirleyip yürütütmeleri ve mağdurların bu düzen ve insanlarla mücadeleden vazgeçmemesidir.

20:59 · 01 Haz 20 saatinde · Twitter Web App

---

**1.197 Retweet 3.399 Beğeni**





**pinar dinc** @pinardinch · 3 gün

@pinardinch adlı kişiye yanıt olarak

2/9 İki buçuk senedir ısrarlı takip ve taciz ediliyorum. Biliyorum ki bu kişinin bunlara maruz bıraktığı ne ilk ne de son kadınım. Tam da bu yüzden sonda söyleyeceğimi başta söyleyeyim: Susmuyorum. Korkmuyorum.



5



100



895



**pinar dinc** @pinardinch · 3 gün

3/9 Yaşadıklarım Aralık 2017'de başladı.

Mart 2018'de daha fazla dayanamayarak fakülteye resmi şikayette bulundum.

Soruşturma yürütüldü ve 1 Haziran

2018'de bu kişi tacizden yazılı uyarı aldı.

Kararın bir kısmı şöyle:

has experienced that you threatened the person. The employer has investigated the events and subsequently found that you had a threat to a colleague, harassed a colleague and exposed a student an offensive treatment. You have also acted in violation of the Prohibition of Prohibition in the Discrimination Act by indirectly threatening both student and employee with reprisals for the events. The employer looks very serious about it, especially considering the professional role you expect to take and stick to, in relation to the victims, and that you have violated the above-mentioned obligations by:

- Repeatedly acted inappropriate and exposed employee and student for harassment. The action has had negative consequences for the activities, employees, students and the working environment at



pinardinch · 3 gün  
4/9 Karar sonrası bu konu kapanır sandım. Yanılmışım. Aldığım rahatsız edici bir e-posta sonrası fakülteye yeniden haber vermem gerekti ve 14 Eylül 2018'de Sosyal Bilimler Fakültesi Dekanı bu kişiye benimle doğrudan ya da dolaylı iletişim kurmaması için bir e-posta gönderdi.



1



44



577



pinardinch · 3 gün  
5/9 Biter sandım. Bitmedi. Ekim 2018'de onu karaladığım gerekçesiyle üniversiteye şikayet etti beni. Yaşadığım tüm travmalar yeniden tetiklendi. Zaten tacizleri sürüyordu. Karşı şikayette bulundum. 2019'da karar çıktı. Ben aklandım. Ona tacizden aldığı uyarı hatırlatıldı.

ilty therefore rejects the allegation that he has conducted a follow-up -



**pinar dinc** @pinardinch · 3 gün

6/9 Bu arada üniversite ile ilişiği kalmadı. İsveç'te olabilecek en üst kurum Diskriminerings Ombudsmannen (Ayrımcılık Ombudsmanı) da inceledi üniversitede yürütülen soruşturmaları. Orada tüm sürecin detaylı özeti var. Bunun resmi belgesi de elimde. Biter sandım.

3

41

611



**pinar dinc** @pinardinch · 3 gün

7/9 30 Ocak 2019'da içi boş, korkutma amaçlı bir mektup gönderildi bana bu şahsin avukatı tarafından. Cevap vermedim. Mücadelemden vazgeçmedim. On altı ay sonra, 15 Mayıs 2020 tarihli yeni bir mektup gönderildi adresime. İbretlik bir bölümünü paylaşıyorum:

We understand that you care about making a change



3

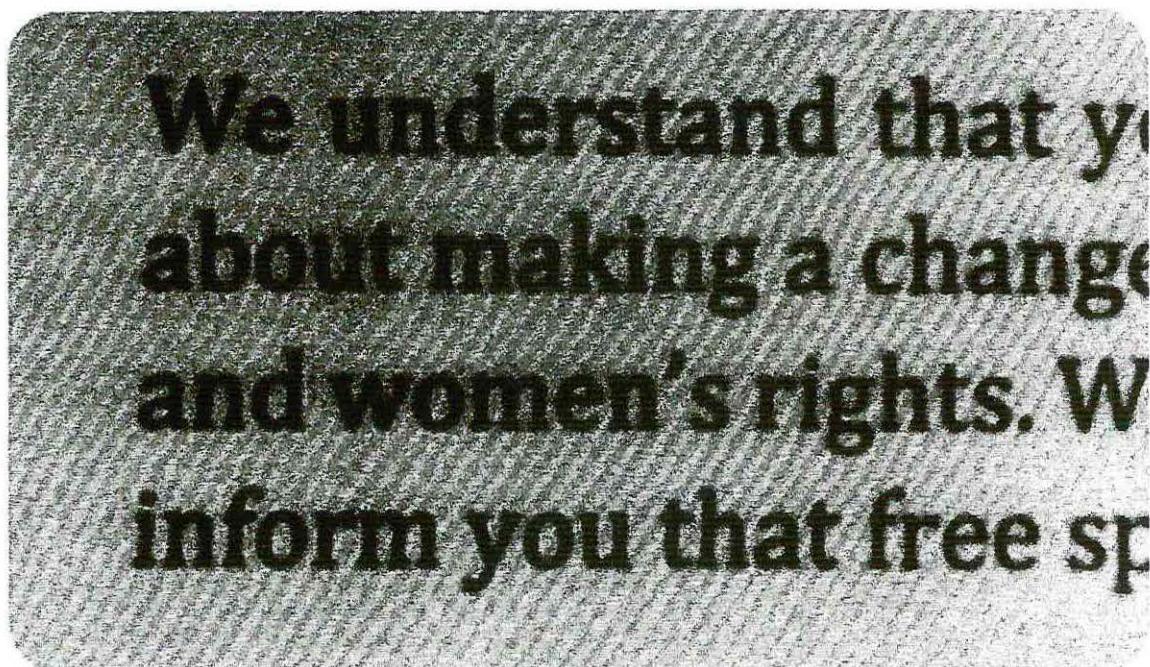
41

611



**pinar dinc** @pinardinch · 3 gün

7/9 30 Ocak 2019'da içi boş, korkutma amaçlı bir mektup gönderildi bana bu şahsin avukatı tarafından. Cevap vermedim. Mücadelemden vazgeçmedim. On altı ay sonra, 15 Mayıs 2020 tarihli yeni bir mektup gönderildi adresime. İbretlik bir bölümünü paylaşıyorum:



18

72

809



**pinar dinc** @pinardinch · 3 gün

8/9 Susturma ve korkutma amaçlı bu mektup sonrası 29 Mayıs'ta polise

inform you that tree sp



18 72 809

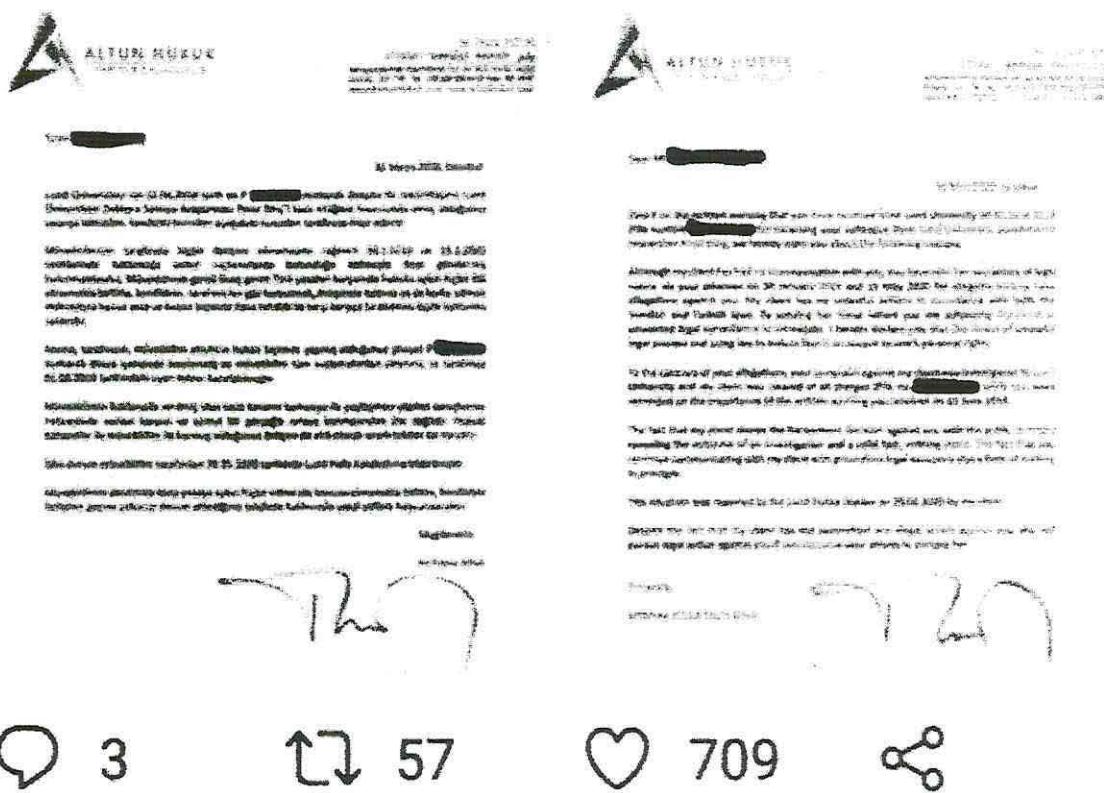
**pinar dinc** @pinardinch · 3 gün  
8/9 Susturma ve korkutma amaçlı bu mektup sonrası 29 Mayıs'ta polise giderek ısrarlı takibe maruz kaldığımı bildirdim, şikayette bulundum. Adını hiçbir paylaşımında geçirmeden bu kişiye ve avukatına gönüllü avukatlığını üstlenen @feyzaltun bugün cevap gönderdi.

**A** AL 2012-05-028  
Date \_\_\_\_\_  
Page \_\_\_\_\_ of \_\_\_\_\_  
  
Dear Mr. [REDACTED]  
  
Revert on the following subject that you have requested from Long Island City on April 17, 2014.  
The subject [REDACTED] now uses your address. When I last called, you told me that you had no  
recollection of ever doing so. We kindly ask you about the following subject:  
  
Although we have had no communication with you, we understand that you still live at 100-10  
East 107th Street in New York City 100-10 East 107th Street. For this reason, we are sending  
disposition requests to all three mail delivery agencies in metropolitan New York, the  
British and Foreign Mail, by having the three agencies who are collecting the mail at  
unclaimed legal correspondence to acknowledge. I kindly ask you for the names of unclaimed  
legal correspondence and send you a copy of our letter to each of them concerning this request.  
  
At the request of your attorney, your correspondence will be forwarded to your attorney  
immediately and my office will be advised of all responses. If the [REDACTED] is not available,  
we will advise the disposition of the unclaimed legal correspondence on May 20, 2014.  
  
We left this message there in the hope that you will respond with the name of your  
attorney, the address of an investigation and a post box, nothing more. We feel that any  
further communication with us can be conducted with your attorney or legal counsel, as a matter of courtesy  
to your attorney.  
  
This message was recorded in the April 2012 category on 2014-05-028 by the [REDACTED]  
  
Despite this fact, they are about to be sent to the [REDACTED] section, as per the [REDACTED]  
portion of the subject of your previous email to [REDACTED].  
  
Sincerely,  
[REDACTED] 726

3 57 709



MĘKTUP SONRASI 29 İLİYİS İLE POLİSE  
GİDEREK İSRARLI TAKİBE MARUZ KALDIĞIMI  
BİLDİRDİM, ŞİKAYETTE BULUNDUM. ADINI  
HİÇBİR PAYLAŞIMIMDA GEÇİRMEDİĞİM BU  
KİŞİYE VE AVUKATINA GÖNÜLLÜ AVUKATLIĞIMI  
ÜSTLENEN @FEYZALTUN BUGÜN CEVAP  
GÖNDERDİ.



 **pinardinch** @pinardinch · 3 gün  
9/9 Başta söylemiştim, tekrar edeyim:  
Yaşadıklarım beni ne kadar yıpratırsa  
yıpratsın mücadeleden  
vazgeçmeyeceğim. Dilerim bu mücadele  
tüm meslektaşlarına güç versin, nefes  
versin. Yalnız değiliz. Yalnız değilsiniz.

## Översättning från turkiska Dokumentets femte sida

säger, jag skriver på en "me too"-bok ... Exemplet kan mångfaldigas, dessa vidriga typer är både vidriga och vet inte när de ska hålla tyst.

16.

Ni ser ju feminismen som en revanschism, som en -ism ...  
jag känner till att en person som till exempel har blivit  
varnad för att stalka, trakassera och för olämpligt agerande,  
har här och där sagt sådant som, jag är  
den och den feministiska lärarens elev, jag kan visserligen  
som en man naturligtvis inte förstå en kvinnas synsätt men även om  
*mee too*-rörelsen är viktig, anser jag att det är fel att den används  
som ett vapen för att vissa individer ska förverkliga sin egen agenda.  
jag har belägg för detta.

Ni ser ju feminismen som en revanschism, som en -ism ...  
GÖR DET INTE.

17.

*Stalking* (att maniskt förfölja<sup>5</sup>) är trakassi. Ingen känsla  
(kärlek?! Svartsjuka, nyfikenhet) kan rättfärdiga stalking.  
Dessa typer ska inte posera med minister här och där, skriva feministiska tweets,  
skriva artiklar, böcker och sådant i ämnet. Framförallt inte trakasserare  
om vilka det finns officiella beslut!

18.

1/9 jag ska säga några saker med utgångspunkt i den stalking och de trakasserier  
jag har varit utsatt för under två och ett halvt år. När jag gör detta är mitt önskemål att  
berörda institutioner upprättar och genomför ordentliga undersökningsprocesser angående  
sexuella trakasserier och överfall, och att offren inte ger upp kampen mot detta system  
och dessa människor.

2/9 Sedan två år tillbaka är jag utsatt för stalking och trakasserier. Jag vet att  
jag varken är den första eller den senaste kvinnan som har varit utsatt för detta, av denna person. Just  
av den anledningen ska jag redan från början säga det jag kommer att säga i slutet: Jag är inte tyst.  
Jag är inte rädd.

3/9 Det jag har genomlevt inleddes i december 2017. Mars 2018 stod jag inte ut med mer och gjorde  
en formell anmälan till fakulteten. En undersökning genomfördes, och den här personen fick  
den 1 juni 2018 en skriftlig varning för trakasserier. En del av beslutet ser ut så här:

4/9 Jag trodde att detta skulle upphöra efter beslutet. Jag hade fel. Efter att ha erhållit ett obehagligt e-post  
meddelande var jag tvungen att åter underrätta fakulteten och den 14

5

Översatt av Thomas Gür, den 25 april 2021  
Av Kammarkollegiet auktoriserad translator  
från turkiska till svenska, Nr 697

*Mees*



<sup>5</sup> Originaltextens första ord är på engelska. Därefter följer den turkiska termen för ordet, här översatt ordagrant, för att markera skillnaden med det engelska begreppet. Samma term ("israrlı takip", alltså "manisk förföljelse") är i den övriga texten översatt med det numera vedertagna svenska ordet "stalking" och dess olika adaptationer. Öa

## Översättning från turkiska Dokumentets sjätte sida

september 2018 skickade dekanus vid Fakulteten för samhällsvetenskaper ett e-post meddelande till den här personen för att han inte skulle ta kontakt med mig direkt eller indirekt.

5/9 Jag trodde att det skulle ta slut. Det tog inte slut. I oktober 2018 inlämnade han ett klagomål till universitetet med förevändningen att jag baktalade honom. All den trauma jag hade genomlevt kom att utlösas på nytt. Dessutom pågick hans trakasserier samtidigt. Jag gjorde en motanmälan. 2019 kom det ett beslut. Jag blev frikänd. Han påmindes om den varning han hade fått på grund av trakasserierna.

6/9 Under den tiden upphörde hans relation med universitetet. Den i Sverige existerande högsta myndigheten, *Diskriminerings Ombudsmannen* (Diskrimineringsombudsmannen) granskade också de undersökningar som hade företagits på universitetet. Där finns en detaljerad sammanfattning av hela skeendet. Den officiella handlingen angående detta finns också i min ägo. Jag trodde det skulle ta slut.

7/9 Den 30 januari 2019 kom ett innehållslöst brev, med syfte att skrämma, skickas till mig av den här personens advokat. Jag besvarade det inte. Jag gav inte upp min kamp. Sexton månader senare, skickades ett nytt brev, daterad den 15 maj 2020, till min adress. Jag delar här en symptomatisk passus ur det:

8/9 Efter detta brev, med avsikten att tysta och skrämma, gick jag den 29 maj till polisen och meddelade att jag var utsatt för stalking, och gjorde en anmälan. @feyzaaltun, som åtagit sig att vara min advokat *pro bono*, skickade i dag ett brev till den här personen, vars namn jag aldrig nämnt vid någon av mina delningar, och till hans advokat.

9/9 Låt mig upprepa det jag sade i början: Hur mycket än jag blir uppriven av det som jag har genomlevt, kommer jag inte att ge upp kampen. Jag hoppas att denna kamp ger alla mina kolleger styrka och inspirerar dem. Vi är inte ensamma. Ni är inte ensamma.

19.

@yaprakdyildirim  
umut özkirimli

@serdzemal  
Umut Özkirimli

@serdzemal  
Är det Umut Özkirimli?

20.

@baweraunnehir  
Jag läste denna tråd med andnöd men genom att hämta styrka från @pinardinch:s mod. För att dessa skändliga karlslokar inte ska komma undan med vad de har gjort, måste man namnge dem. Gärningsmannen i denna förfärliga historia är Umut Özkirimli

21.

@MeritCaglarC

Översatt av Thomas Gür, den 25 april 2021  
Av Kammarkollegiet auktoriserad translator  
från turkiska till svenska, Nr 697

